



東京バッハ合唱団 第115回定期演奏会

BACH-CHOR, TOKYO – 55th Anniversary Commemoration

創立55周年記念

Johann Sebastian Bach.

Messe in h-Moll BWV 232

Performance in Japanese Version Translated by OHMURA Emiko

光野孝子 Soprano

谷地畝晶子 Alto

鏡貴之 Tenor

山本悠尋 Bass

草間美也子 Organ

東京カンタータ室内管弦楽団 Orchestra

東京バッハ合唱団 Chorus

大村恵美子 Conducting/Translation

11/23 2017 (祝)

14:00 開演
November 23, 2017

杉並公会堂

SUGINAMIKOUKAIDOU HALL



日本語演奏

バッハ《ロ短調ミサ曲》

▲ライブツィヒ聖トーマス教会。《ロ短調ミサ曲》にはバッハがここで紡ぎ出した音楽のすべてが凝縮されている。撮影・岡村隆(団員)2009年。

- [入場料] 全席自由席、前売り 3500 円、当日 4000 円 Tickets : ¥3500 (in advance)、¥4000 (on the day)
- [チケット申込み/問合せ] 東京バッハ合唱団事務局
チケットは、電話・メール・ファクス等でお申し込みください。代金振替用紙同封の上、郵送いたします。
Tel : 03-3290-5731 E-mail : office@bachchor-tokyo.jp Fax 専用 : 03-3290-5732 (裏面に申込みフォーム)
ホームページ <http://bachchor-tokyo.jp/> (チケット申込み窓口があります)

[主催] 東京バッハ合唱団 Presented by BACH-CHOR, TOKYO

[後援] ドイツ連邦共和国大使館 Supported by Embassy of the Federal Republic of Germany

[後援] 杉並区 City of Suginami



光野孝子（ソプラノ）みつの・たかこ

島根大学教育学部特別音楽課程卒業。オペラでの活躍に加え、宗教曲においてもバッハを中心に多くの作品でソリストを務めている。2006 年ライブツィヒ・バッハフェスティヴァルに、樋口隆一指揮・明治学院バッハアカデミー合唱団のソリストとして出演、好評を博す。当合唱団の声楽指導のほか、合唱指揮の分野でも活躍中。二期会会員。



鏡 貴之（テノール）かがみ・たかひこ

東京芸術大学大学院修士課程独唱専攻修了。主にオラトリオ、宗教曲のソリストとして活躍中。バッハの作品では多数のソロを務め、活動の中心になっている。2007 年当合唱団「マタイ受難曲」エヴァンゲリストで絶賛を博し、以来続演。B C J 声楽メンバー。2012 年第 4 回東京国際声楽コンクールにて第 1 位・東京新聞賞・審査員特別賞受賞。



谷地 敬晶子（アルト）やちうね・しょうこ

岩手大学教育学部卒業。東京芸術大学音楽研究科博士後期課程独唱科修了。第 16 回日仏声楽コンクール第 1 位。2012 年度三菱地所賞受賞。バッハ「クリスマスオラトリオ」、「ロ短調ミサ」、「マタイ受難曲」、「ヨハネ受難曲」、ヘンデル「メサイア」など、主に宗教曲においてアルトソリストを務める。岩手大学、岩手県立大学非常勤講師。



山本悠尋（バリトン）やまもと・ゆきひろ

東京芸術大学音楽学部声楽科卒業。同大学院音楽研究科独唱専攻を首席にて修了。修了時に大学院アカンサス音楽賞、武藤舞賞を受賞。モーツァルト「レクイエム」、バッハ「ヨハネ」「マタイ」両受難曲のほか、「第九」「メサイア」等でソリストを務める。東京バッハ合唱団とは 2014 年の第 111 回に初出演以来つづけて協演、発声指導にも携わっている。

東京バッハ合唱団、創立 55 周年

東京バッハ合唱団

教会カンタータを中心にバッハの作品のみを演奏し、研究する団体として 1962 年大村恵美子の呼びかけで組織された。都内での定期演奏会や各地の教会等での 200 回を超える公演を、1975 年までは主に小林道夫氏、その後は大村恵美子の指揮で行っている。国内では日本語上演を原則とする。ライブツィヒ聖トーマス教会（1983 年、日本の合唱団初）などドイツを中心に海外巡演も 5 回を数える。



東京カンタータ室内管弦楽団

東京バッハ合唱団のカンタータ連続演奏企画に共鳴して、1979 年、大村恵美子の常任指揮者就任と同時に結成、以来 30 年を超える協演をつづけている第一線の演奏家グループ。声楽パートとともに練習を重ね、カンタータ本来のあり方に沿った奏法を特色としている。一流オーケストラ、アンサンブル等の主要メンバーからなり、全員がバッハ演奏のエキスパートである。

大村恵美子（主宰/訳詞/指揮）

東京芸術大学楽理科・作曲科卒業後、ストラズブル大学と音楽院に留学。在学中よりバッハのカンタータ演奏を志し、1962 年帰国とともに合唱団設立、2012 年に 50 周年を迎えた。バッハ宗教合唱作品のほぼ全曲の上演用訳詞を完成、多くは自らの指揮で上演。著書・訳書多数。現在、日本語版バッハ・カンタータ楽譜全集刊行中（既刊 69 曲）。



バッハ演奏、なぜ日本語か？

◆東京バッハ合唱団は、創設いらい半世紀にわたり、わが国におけるバッハ演奏のパイオニアとして、教会カンタータを中心に多様なジャンルのバッハ合唱曲を紹介しつづけていますが、国内の公演においては、われわれの母語である“日本語”による上演を原則としてきました。

◆なぜ日本語か？ それは私たちが日本語で考え、思い、感じているからです。言語の壁は、心のもっとも奥深いところでなされる芸術的共感をはばんでいますが、訳詞演奏は、精神そのものである母語によってその壁を超えてみようとする一つの試みにほかなりません。

◆バッハ音楽の精神的背景には、母語をとおして神と直接向き合おうとするルターの思想が色濃く反映されています。またバッハにいたって、西洋音楽は個々のテキストの意味を形象化し、あるいはテキストの背後の理念や情感に音の形を与えることにより、ラテン語やドイツ語といった特定の言語の制約を超越するに至りました。

◆ですからバッハ音楽の中にあつては、どの言語圏の人々も安心して自分たちの母語に身をゆだねることができるのです。東京バッハ合唱団の日本語による演奏が、バッハ音楽の普遍性の証しとなることを確信しています。

日本語でバッハを歌ってみませんか？

団員募集

●2018 年度の新規参加者を募集：上演曲は、来年 5 月に BWV 1《あしたに輝くたえなる星よ》ほか教会カンタータ 3 曲（BWV178, 176, 177）を、同じく来年 12 月に BWV 28《ほむべきかな 年終り》と「クリスマス・オラトリオ」前半 3 部を予定、いずれも日本語演奏。

●練習日と会場：毎週〔土曜〕15:30-17:30 荻窪教会、〔月曜〕18:30-20:30 目白聖公会。参加の資格や合唱経験は問いません。母語によるバッハは今やグローバルな流れ。見学随時歓迎、ぜひいちど体験してみてください。

【お問合せ/資料請求】東京バッハ合唱団事務局：電話 03-3290-5731、メール office@bachchor-tokyo.jp 詳細 http://bachchor-tokyo.jp/

日本語で歌う《ロ短調ミサ曲》

■《ロ短調ミサ曲》は、J・S・バッハがカトリックとプロテスタント両宗派の壁を超えて、普遍の信仰に捧げた巨大な記念碑的作品、とも言われています。教会一致をめざす「宗教改革 500 年」の年にふさわしい演目と言えましょう。私たちもこのミサ曲をとおして、分断と差別をではなく、地上のすべての人々の善意、平和と普遍を歌い上げようとしています。

■キリスト教文化圏にいない多くの日本人にとって、ラテン語で歌われる「ミサ曲」の意味を瞬時に聴き取ること、また対訳や字幕を追いつながら、バッハが最上の音楽成果物をもって伝えようとした深いメッセージを魂の奥底で味わうこと、これらは極めて困難に違いありません。

■私たちの日本語版《ロ短調ミサ曲》では、〈主 憐れみたまえ〉と歌い出され、〈平和をわれらに〉と歌い納められる 2 時間の演奏のすべてを、音楽だけに集中してお聞きいただけるはず。バッハ音楽がもたらす感動が、かくも具体的だったことに驚かれることでしょう。痛みや喜びといった情調が、歌詞のひとつひとつと有機的に結び、旋律や和音の色合いを完成させるのであり、バッハ自身が表現に託した深みがそこにあります。お楽しみください。

【会場ご案内】

杉並公会堂

〒167-0043
杉並区上荻 1-23-15
Tel. 03-3220-0401

JR 中央線・
東京メトロ丸ノ内線
荻窪駅 北口から
徒歩 7 分



（駐車場がございませんので、公共交通機関をご利用ください。）

【チケット申込み】03-3290-5732 (Fax 専用) メールご利用は、office@bachchor-tokyo.jp（下記の必要事項をご記載ください。書式自由）

第 115 回定期演奏会（2017/11/23、杉並公会堂）のチケットを申し込みます。

前売り券：3500 円（全席自由席）

枚数：	お名前：	Tel/Fax または Mail:（必ずご記入ください）
お送り先ご住所: (〒)		

▲お支払い方法：チケットに郵便振替用紙を同封いたしますので、折り返し、枚数分の代金をご近所の郵便局にてお振込みいただきます。